



# Boletim Informativo de IWATA

População

Iwata ..... 170.743

Brasileiros ..... 3.488

▶▶▶ Dados de 30.11.2014

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## Declaração do Imposto de Renda [Kakutei Shinkoku]

かくていしんこく うけつけ はじ  
確定申告の受付が始まります

O prazo da declaração e pagamento do imposto de renda referente ao ano 2014 termina em 16 de março (seg). Haverá consultoria para o preenchimento do formulário, etc. no local citado abaixo.



(Os formulários devem ser preenchidos pelo próprio declarante.)

Não haverá intérpretes no local, portanto, venha acompanhado de pessoa que fale japonês.

**Local** Iwata-shi Bunka Shinkō Center, 2.º andar (à oeste do Iwata Shimin Bunka Kaikan), Ninomiya Higashi 3-2  
**Período** 16/fev (seg) a 16/mar (seg), das 9h às 17h ★Exceto sábado e domingo.

**Levar** Material para escrever, carimbo pessoal [hanko], Cartão de permanência [Zairyū card], Comprovante de recolhimento na fonte [Gensen chōshūhyō], etc.

**Pessoas que têm direito à restituição** - Leve uma cópia da caderneta bancária do declarante (capa, contra capa e número da conta).

**Pessoas que têm familiar(es) dependentes(s)**

- Se o(s) familiar(es) dependente(s) reside(m) no Japão:
  - Cópia do Cartão de permanência, etc. do(s) familiar(es) dependente(s).
- Se o(s) familiar(es) dependente(s) reside(m) no exterior:
  - Certidões de casamento e nascimento com tradução em japonês e os comprovantes de remessa bancária.



★ De acordo com a Legislação que rege a tributação do Imposto de Renda [Shotokuzeihō] são considerados familiares dependentes qualificados para fins de dedução de imposto, os parentes consanguíneos até 6.º grau e/ou os parentes do cônjuge até 3.º grau, com 16 anos ou mais (nascidos em 1.º/jan/1999 ou antes), cujo rendimento originado no Japão [kokunai

gensen shotoku] seja inferior a 380.000 ienes e que tenham a renda do declarante como fonte principal de subsistência. (Porém, caso o rendimento do dependente no exterior seja considerado suficiente para o próprio sustento, a remessa, mesmo mediante comprovação, não será aceita para fins de dedução no imposto.)

**Outros** Durante o período acima citado, a Delegacia Fiscal de Iwata [Iwata Zeimusho] não dará consultoria, etc. sobre declaração do imposto de renda.

**Informações** Iwata Zeimusho (磐田税務署) Tel: 0538-32-6111. O atendimento é por voz automatizada (em japonês); para assuntos relacionados à declaração, teclé "0" após ouvir a gravação. (Somente de 05/jan a 16/mar, exceto sábados, domingos e feriados.)

## Inscrições para apartamentos municipais

し えいじゅうたく にゅうきょしゅ ぼしゅう  
市営住宅の入居者を募集

Conjunto habitacional	Tipo	Qtde.	Membros da família
りゅうようとよおかだんち 竜洋豊岡団地	3LDK	2	3 ou mais
はまぼう団地	3LDK	2	3 ou mais
きたの だんち 北野団地	3DK	1	2 ou mais
ひがしおおく ぼだんち 東大久保団地	1LDK	1	1 ou mais
さいかいほつじゅうたく 再開発住宅	3LDK	1	3 ou mais
★ りゅうようとよおかだんち 竜洋豊岡団地	3LDK	1	2 ou mais



★ Candidato ou família com pessoa que tenha deficiência nos membros inferiores, que possua a Caderneta de portador de deficiência física [Shintai shōgaisha techō] de grau 1 a 4, ou que foi reconhecida a necessidade de assistência [kaigo ninteij] (necessidade de 1 a 5).

**Período** 26/jan (seg) a 30/jan (sex)

**Inscrição** Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2.º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos e outros detalhes.

**Informações** Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050



## Utilização de celulares, *smartphones* entre outros- “Regras de Iwata”

けいたい など しょう かん きょうつう いわた  
携帯・スマホ等の使用に関する共通「磐田ルール」



- ★ Não disponibilizar celulares, *smartphones*, entre outros, a menores, sem que haja necessidade.
- ★ Utilizar os “serviços de filtro de conteúdo” de acesso à internet para restringir o acesso a *sites* não recomendáveis (impróprios).
- ★ Não usá-los após as 21h.



A grande expansão dos equipamentos e aparelhos usados na difusão de informação nos últimos anos, tornou nosso dia a dia muito mais prático, porém, junto a esse fato, surgiram também diversos problemas sociais. O desequilíbrio nos hábitos diários devido aos casos de *bullying* e crimes utilizando redes sociais, vício em internet, etc. têm causado impacto significativo na vida dos jovens. Diante dessa situação, se torna necessário tomar providências para preservar a mente e a saúde dos jovens, protegendo-os contra o *bullying* e crime pela internet.

Três instituições de Iwata voltadas para a educação (Iwata-shi PTA Renraku Kyōgikai [Conselho de Informações das Associações de Pais e Mestres de Iwata],



Iwata-shi Kodomo Kai Ikuseisha Rengō Kai [Federação de Instrutores da Associação de Crianças de Iwata], Iwata-shi Sei Shōnen Kenzen Ikusei Kai Rengō Kai [Federação das Associações de Formação e Saúde dos Jovens de Iwata]) definiram e anunciaram em 08/ago/2014, as “Regras de Iwata”. São regras básicas comuns relacionadas com problemas sociais decorrentes da utilização de aparelhos usados na difusão de informação e internet. Atualmente, cada instituição promove esforços para prevenção de acordo com suas características.

Vamos, todos juntos, escolas, bairros e famílias, colaborar com o desenvolvimento sadio dos nossos jovens.

**Informações** Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4886 Fax: 0538-37-5034  
Kyōiku Sōmu Ka (教育総務課) Tel: 0538-37-2773 Fax: 0538-36-1517

## Auxílio escolar para o ano fiscal 2015 [H27 nendo]

へいせい ねん ど しょうがく えんじょ し  
平成27年度就学援助のお知らせ

**Conteúdo** Auxílio financeiro parcial será concedido às famílias de estudantes do primário [*shōgakusei*] e ginásio [*chūgakusei*], que têm dificuldades para custear as despesas escolares, de merenda, entre outros.

**Público-alvo** Família beneficiada pelo Sistema de redução ou isenção do imposto municipal, Auxílio sustento para menor de família monoparental [*Jidō fuyō teate*] ou que passa por dificuldade semelhante ao nível do Auxílio subsistência [*Seikatsu hogo*]. (Para mais detalhes, entre em



contato com as escolas ou com o Setor de Assuntos Gerais de Educação [*Kyōiku Sōmu Ka*].)

**Conteúdo do auxílio** Despesas com materiais escolares, merenda, etc.

**Inscrição** Preencha o formulário de solicitação disponível nas escolas e entregue-o na respectiva escola.

★ O beneficiário interessado em continuar recebendo o auxílio, também deve entregar o formulário preenchido até a data estabelecida pela escola.



**Informações** Kaku Gakkō [Nas escolas] ou no Kyōiku Sōmu Ka (各学校または教育総務課)  
Tel: 0538-37-4821 Fax: 0538-36-1517

## Incentivo financeiro escolar para alunos de Educação Especial –

へいせい ねん ど とくべつ し えんきょいしゅうがくしょうれい ひ し  
Ano Fiscal 2015 平成27年度特別支援教育就学奨励費のお知らせ

**Conteúdo** Auxílio financeiro parcial para despesas escolares será concedido aos responsáveis por crianças que frequentam sala de Educação Especial. (Serão levados em consideração a renda familiar, entre outros.)

**Público-alvo** Responsável por criança no primário, ginásio (*shōchūgakkō*) inscrita em sala de Educação Especial.

**Conteúdo do auxílio** Despesas com materiais escolares, merenda, etc.

**Inscrição** Preencha o formulário que estará disponível nas escolas, a partir de 1.º/abril, e entregue-o na respectiva escola.



**Informações** Kaku Gakkō [Nas escolas] ou no Kyōiku Sōmu Ka (各学校または教育総務課)  
Tel: 0538-37-4821 Fax: 0538-36-1517



## Fevereiro é mês de pagamento do Auxílio Infantil [Jidō Teate]

2月は児童手当支給の月



O Auxílio será pago aos beneficiários, como se segue:

**Data do pagamento** 10/fev (ter)

**Parcela** referente aos meses de outubro a janeiro.

**Forma de pagamento** Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário.  
(O depósito pode ser confirmado após as 16h.)

**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

## Vamos confeccionar “sacolinhas” para o Mamemaki!

まめまきグッズを作ろう!



**Data** 27/jan (ter), das 10h30 às 11h30

**Local** Tabunka Kōryū Center “Konnichiwa!”  
(Tōshinchō 1-1-8)

**Público-alvo** Crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis

**Conteúdo** Fazer sacolinhas de ogro simples com embalagens de leite (Não é necessário trazer as embalagens.)

**Vagas** 10 grupos, por ordem de inscrição

**Taxa** Gratuita

**Inscrição** Por telefone, no Tabunka Kōryū Center “Konnichiwa!”



■□■ O que é mamemaki? ■□■

Cerimônia tradicional em que se atiram grãos de soja torrada, dizendo: “Oni wa soto, fuku wa uchi.” (algo como “Fora energia negativa! Que entre a felicidade!”). Em seguida, comem-se grãos em quantidade equivalente à sua idade mais 1, como proteção contra o mal.



Jogar grãos contra o ogro significa espantar o mal e pedir boa saúde por todo o ano.

**Informações** Tabunka Kōryū Center “Konnichiwa!” (多文化交流センター「こんにちは!」) Tel/Fax: 0538-35-2512

## Confraternização multicultural - “Mochitsuki [Sova de mochi]”

多文化もちつき交流会参加者募集

**Data** 21/fev (sáb), das 11h30 às 13h30

**Local** Mitsuke Kōminkan (Iwata-shi, Mitsuke 2385-10)

**Público-alvo** Público em geral (Alunos do primário [shōgakusei] ou menores devem estar acompanhados de seus pais ou responsáveis.)

**Conteúdo** Vamos “sovar mochi”, juntamente com os estrangeiros, e comê-lo assim que ficar



pronto! Haverá um “rodízio de mochi” com diversos sabores e também um espaço para brincadeiras típicas do Japão.

**Vagas** 20 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa** 300 ienes (Alunos do primário ou crianças menores não pagam.)

**Inscrição** Até 13/fev (sex) por telefone ou e-mail [ice@iwataice.jp](mailto:ice@iwataice.jp)

**Informações** Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai (磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496

## Reunião explicativa para os usuários do Fureai Kōryū Center (Fureai Kaikan)

ふれあい交流センター (ふれあい会館) 利用者説明会

**Data** 15/fev (dom) das 13h30 às 15h

**Local** Fureai Kaikan, Dai kaigishitsu [Sala de Conferência principal], Iwata-shi Kounodai 493-1

**Público-alvo** Representantes de grupos/ entidades que utilizam periodicamente o local.

**Conteúdo** Explicação sobre cadastramento dos



grupos e utilização do local.

**Inscrição** Não há necessidade de inscrição. Basta comparecer diretamente no local.

**Outros** A partir do ano fiscal 2015, o estabelecimento fechará somente às segundas-feiras.

**Informações** Fureai Kaikan (ふれあい会館) Tel/Fax: 0538-34-2613

## Exposição do Setor de Patrimônio Cultural “Construções de Iwata - Edificação, moradia e modo de vida”

文化財課企画展「建てる・住む・生きる～磐田の建物～」

Os prédios e edifícios são indispensáveis na vida das pessoas. Nessa exposição, apresentaremos a história de Iwata através das construções e dos edifícios históricos que representam a cidade, e dos documentos, materiais, etc. encontrados nas ruínas da cidade.

**Data** De 14/fev (sáb) a 01/mar (dom)

★Fechado às segundas-feiras

**Horário** Das 9h30 às 17h30

**Local** Sala de exposição da biblioteca de Toyoda [Toyoda Toshokan Tenjishitsu] (Iwata-shi, Kamiaraya 304)

**Entrada** Franca

**Informações** Bunkazai Ka (文化財課) Tel: 0538-32-9699 Fax: 0538-32-9764





## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう  
夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51 (antiga piscina pública) 磐田市急患センター(上大之郷・市民プール跡地) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em fevereiro 2月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

01/fev (dom)	Tamotsu Shika たもつ歯科		Fukuroi-shi Asaoka 袋井市浅岡 250-1	0538-23-1188
08/fev (dom)	Tashiro Shika lin たしろ歯科医院	©磐田市	Fukuroi-shi Takao-chō 袋井市高尾町 24-15	0538-42-4010
15/fev (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
22/fev (dom)	Tomita Shika 富田歯科		Fukuroi-shi Kawai 袋井市川井 963-6	0538-44-4578

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico particular de plantão 地域連携小児休日診療

Data 22/fev (dom)

Horário 10h às 12h

Dr. Tomoya Katagiri

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



# Vamos aprender japonês! Criptograma 暗号文

Estes alguns termos utilizados para documentos. Vamos descobrir as palavras, decifrando-as. Lembre-se que, cada símbolo representa uma letra em hiragana, ok?

Comprovante de renda e tributação.....	★ △ ● ♪ ◆ ❖ ■ ★ △ † ● ■ ★ △
Certidão de nascimento .....	★ ✕ ○ ★ △ † ★ △ † ● ■ ★ △
Certidão de casamento .....	♥ ◎ ■ ◎ ★ △ † ● ■ ★ △
Certificado de registro de carimbo .....	■ ◎ ◆ ◎ ★ △ † ● ■ ★ △
Certificado de pagamento de imposto ...	◇ † ❖ ■ ★ △ † ● ■ ★ △
Certidão de óbito .....	★ † † ★ △ † ● ■ ★ △
Atestado de residência .....	☼ ✕ † ○ ◎ ▲ △ †
Registro familiar completo .....	♥ ☼ □ ♪ † † ◎



(★ 収入簿) (△ 収入簿) (● 収入簿) (♪ 収入簿) (◆ 収入簿) (❖ 収入簿) (■ 収入簿) (★ 収入簿) (△ 収入簿) († 収入簿) (● 収入簿) (■ 収入簿) (★ 収入簿) (△ 収入簿)

Resposta:



## Iwata Hot Line

いわたホットライン

携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Contate o setor Shimin Katsudō Suishin Ka, Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.